

Text of 'The Future of Biodiversity'

Texto de "O Futuro da Biodiversidade"

Miguel Araujo: *"I think it's important that society recognizes that the voice of scientists is an important one. We have to think very carefully about our choices because there's no coming back."*

Miguel Araujo: "Acho que é importante que a sociedade reconheça que a voz dos cientistas é importante. Temos que pensar cuidadosamente sobre nossas escolhas porque não há volta."

Robert Scholes: *"I don't think that we're facing the end of the earth, nor do I think we're necessarily facing even the end of the human population, but what I think that we are looking at is an extremely impoverished world, which we could avoid if we put our mind to it."*

Robert Scholes: "Não acho que estejamos encarando o fim da Terra, nem acho que estamos necessariamente encarando o fim da população humana, mas o que acho que estamos vendo é um mundo altamente empobrecido, o qual poderíamos evitar se nos esforçássemos para isso."

Neville Ash: *"Everyone has a role to play in combating the degradation of ecosystems and ecosystem services. There are likely to be some very big challenges ahead if we don't do something now."*

Neville Ash: "Todo mundo tem um papel a exercer no combate à degradação de ecossistemas e de serviços dos ecossistemas. É bem provável que haja desafios muito grandes adiante se não fizermos alguma coisa agora."

Paul Leadley: *"And one of the things that DIVERSITAS and some other international science programs have been doing is to really emphasize the importance of that link between biodiversity loss and human well-being, and it's up to us as a scientific community to demonstrate to decision-makers that they have to do something about biodiversity loss because it's going to affect human well-being."*

Paul Leadley: "É uma das coisas que DIVERSITAS e alguns outros programas científicos internacionais têm feito é realmente enfatizar a importância da ligação entre perda da biodiversidade e bem-estar humano, e cabe a nós como comunidade científica demonstrar aos tomadores de decisão que eles têm de fazer alguma coisa sobre perda da biodiversidade porque ela afetará o bem-estar dos homens."

Neville Ash: *"So we need to do a much better job at communicating the roles and the values of ecosystem services, to people in rural, urban, rich and poor places alike."*

Neville Ash: "Então temos que fazer um trabalho melhor para comunicar os papéis e valores dos serviços dos ecossistemas às pessoas em ambientes rurais e urbanos, bem como ricos e pobres."

Norbert Jürgens: *"It is simply wise to understand the processes in natural ecosystems better, and to exploit or use ecosystems only to an extent which does not result into a decline of these systems, so sustainable land use, sustainable use of ecosystems is one of the goals of biodiversity research. We want to come to a sustainable management of the environments on which we as humans depend."*

Norbert Jürgens: "É simplesmente sábio compreender melhor os processos em ecossistemas naturais, e explorar ou usar os ecossistemas apenas até um nível que não resulte no declínio de tais sistemas, sendo assim uso sustentável da terra, uso sustentável dos ecossistemas é um dos objetivos

da pesquisa em biodiversidade. Queremos alcançar um manejo sustentável dos ambientes dos quais nós como humanos dependemos."

Anne Larigauderie: *"For example, for the ocean, one of the main recommendations there would be to protect fisheries and put quota. This is something that is difficult politically, but it's a matter of survival for the ocean biodiversity and for ocean life in general."*

Anne Larigauderie: "Por exemplo, para o oceano, uma das principais recomendações seria proteger os recursos pesqueiros e estabelecer limites [para a pesca]. Isso é algo politicamente complicado, mas é uma questão de sobrevivência para a biodiversidade do oceano e para a vida no oceano em geral."

Robert Scholes: *"We have to start thinking outside of protected areas. Most biodiversity doesn't live in protected areas, the biodiversity that we depend on for our everyday existence actually lives among us, in agricultural fields, in urban areas, in rangelands, and it's that biodiversity that we need to protect."*

Robert Scholes: "Temos que começar a pensar sobre fora das áreas protegidas. A maior parte da biodiversidade não vive em áreas protegidas, a biodiversidade da qual dependemos para nossa existência diária na verdade vive entre nós, em campos de agricultura, em áreas urbanas, em pastagens, e essa é a biodiversidade que temos de proteger."

Terry Root: *"There are species out there that just need a bit of help, and they'll be able to survive. As the globe is warming, the best place for species to go will be toward the pole or up in elevation. We need to set up corridors that are going from north to south, or from low elevation to high elevation, so that species that are able to move, they can move. So humans have got to come up with very, very creative ways to try and help species to actually be able to move."*

Terry Root: "Existem espécies lá fora que necessitam de apenas um pouco de ajuda, e elas serão capazes de sobreviver. À medida que o globo está aquecendo, o melhor lugar para a espécies irem será em direção ao pólo ou para áreas elevadas. Precisamos estabelecer corredores que vão do norte a sul, ou de baixas altitudes para altas altitudes, de modo que as espécies sejam capazes de se mover, elas podem se mover. Então os homens terão que criar maneiras muito, muito criativas para tentar ajudar as espécies a se moverem de fato."

Norbert Jürgens: *"There is a wide range of examples where research results have been turned into application. The most important step for researchers is that they should not only deliver data, but information or even better tools which decision-makers can apply."*

Norbert Jürgens: "Há uma grande variedade de exemplos em que resultados de pesquisas tornaram-se aplicáveis. O passo mais importante para pesquisadores é que eles deveriam não apenas produzir dados, mas informações ou ferramentas ainda melhores que podem ser utilizadas pelos tomadores de decisões."

Woody Turner: *"Politicians often tend to want sort of the broad-scale view. Satellites give you the big picture, and it's really a wonderful tool for communicating to policy-makers the changes that are taking place. You can certainly see changes such as phenological changes, the changes of the seasons that we're all familiar with. You can see forests as they move in response to changes in climate. You can certainly see a deforestation event, even a fairly small-scale deforestation event where the trees*

have just been taken out. The total amount of deforestation, forest loss that's taking place on a yearly basis for the humid tropics is somewhere between 12 million hectares per year and 17 million hectares per year, about an area the size of Greece being lost."

Woody Turner: "Políticos freqüentemente tendem a querer uma visão mais ampla. Satélites passam a você a imagem geral, e estes são realmente uma ferramenta maravilhosa para comunicar aos dirigentes políticos as mudanças que estão ocorrendo. Você pode certamente ver mudanças tais como mudanças fenológicas, as mudanças das estações com as quais somos todos familiarizados. Você pode ver florestas à medida que elas se movem em resposta a mudanças climáticas. Você com certeza pode ver um evento de desmatamento, mesmo um desmatamento em uma escala razoavelmente pequena onde as árvores acabaram de ser removidas. O total de desmatamento, perda de floresta que vem ocorrendo anualmente para a região tropical úmida é algo em torno de 12 milhões de hectares por ano e 17 milhões de hectares por ano, aproximadamente a área da Grécia vem sendo perdida."

Stephen Schneider: *"We have to take a look at where the hotspots in the world [are], and how can we try to get financing to keep them reasonably protected. And one of the places where we can use a high-leverage, multiple-benefit strategy is by protecting primary forests, in particular tropical forests with very, very high biodiversity. There is a lot of carbon in there. If only we could take the hardhead and the chainsaw out of the hand of the poor person who lives in the forest cause right now that's their easiest way to make an income, feed their families and improve their quality of life. So [what] we wanna do is we wanna put a ranger hat on them, give them a pair of binoculars and protect the forest and pay them to become stewards of the land. So if we could get international agreements to protect the climate that we get a prize on carbon, we'd have money available to keep those people living in the forest working to protect and sustain for their children, grandchildren and everybody the existence of the forest, maintaining the biodiversity of the forest and keeping the carbon in the ground. It's a win-win-win."*

Stephen Schneider: "Temos que olhar onde os hotspots do mundo [estão], e como podemos tentar conseguir financiamento para mantê-los razoavelmente protegidos. E um dos lugares onde podemos usar uma estratégia altamente vantajosa, com muitos benefícios é protegendo florestas primárias, em especial florestas tropicais, com diversidade muito, muito alta. Tem um monte de carbono lá. Se ao menos pudéssemos tirar o capacete e a serra elétrica das mãos das pessoas pobres que vivem na floresta porque nesse momento essa é forma mais fácil deles obterem renda, alimentar suas famílias e melhorar sua qualidade de vida. Então [o que] nós queremos fazer é que queremos é colocar neles um chapéu de guarda-florestal, dar a eles um par de binóculos e proteger a floresta e pagar a eles para se tornarem protetores da terra. Então, se conseguíssemos acordos internacionais para proteger o clima do qual ganhamos carbono como prêmio, teríamos dinheiro disponível para manter essas pessoas vivendo na floresta, trabalhando para proteger e manter para seus filhos, netos e todos a existência da floresta, mantendo a biodiversidade da floresta e mantendo o carbono no chão. É uma vitória certa."

Norbert Jürgens: *"I know many regions in Africa where people are very, very aware of the risks, they are aware of a decline of the ecosystems and their productivity which already happened in the past, and they are worried about all these threatening predictions of climate change. So especially certain African populations are really worried and prepared to adapt to a more sustainable lifestyle, and we have very good cooperation with some groups who even restore their environments for the next generation."*

Norbert Jürgens: "Conheço muitas regiões na África onde pessoas estão muito, muito cientes dos riscos, eles estão cientes do declínio dos ecossistemas e sua produtividade o que já aconteceu no

passado, e eles estão preocupados com todas essas previsões ameaçadoras quanto à mudança climática. Então, especialmente certas populações africanas estão realmente preocupadas e preparadas para se adaptar a um estilo de vida mais sustentável, e nós temos uma cooperação muito boa com alguns grupos, os quais inclusive restauraram seus ambientes para a próxima geração."

James Leape: *"There are solutions. The technologies to meet this challenge are at hand, and what we need to do now is muster the political will to take the steps that are needed."*

James Leape: "Existem soluções. As tecnologias para enfrentar esse desafio estão à mão, e o que precisamos fazer agora é reunir o desejo político para dar os passos que são necessários."

Terry Root: *"We have to go ahead and start and trying to make things right. It doesn't matter that we are losing a lot of things already, we can save a lot of things if we start right now."*

Terry Root: "Temos de ir em frente e começar a tentar fazer as coisas certo. Não importa que já estejamos perdendo um monte de coisas, podemos salvar um monte de coisas se começarmos já."